

## Keine Angst vor Fehlern

### 1 Arten von Fehlern in verschiedenen Bereichen der Technik und ihre Benennungen im Deutschen und Englischen

Fehler kommen in allen Bereichen der Technik in vielerlei Formen vor: als menschliche Fehlleistung beim Konstruieren, Bedienen und Programmieren, als nicht korrigierbare Ungenauigkeit in der Messtechnik, als Abweichung von geforderten Merkmalen in der Fertigungstechnik. Fehler entstehen bei der Gewinnung von Rohstoffen, bei deren Verarbeitung zu Halbzeugen sowie deren Weiterverarbeitung zu Produkten. Sie betreffen Einzelkomponenten ebenso wie gesamte Anlagen, ob im Maschinenbau, in der Informationstechnik, in der Leistungselektronik oder in der Energietechnik.

Für die Benennung Fehler sind in der technischen Literatur und im Normen- und Vorschriftenwerk unterschiedliche Definitionen zu finden. Im Brockhaus Naturwissenschaft und Technik wird Fehler in der Datenverarbeitung als „Ermittlung oder Ausgabe eines falschen Ergebnisses durch eine Rechenanlage“, in der Mathematik als „der Betrag, um den ein z.B. durch Messung ermittelter Wert  $x_i$  vom wahren oder mittleren Wert  $x$  abweicht“ und in der Zuverlässigkeitstheorie als „über die Grenzen der Toleranz hinausgehende Abweichungen der Istwerte von Kenngrößen oder der Funktionen bei elektr. (v. a. elektron.) Bauelementen, Baugruppen und Geräten“ definiert. In der DIN 31 051 Instandhaltung - Begriffe und Maßnahmen – wird Fehler definiert als „Nichterfüllung vorgegebener Forderungen durch einen Merkmalswert“. In der DIN 19 237 Steuerungstechnik - Begriffe - ist Fehler (einer Steuerung) definiert als "Funktionelle Auswirkung beliebiger Ursachen, die zu einem nicht aufgabengemäßen Verhalten der Steuerung führen“. In der DIN 44 302 - Informationsverarbeitung; Datenübertragung, Datenübermittlung; Begriffe - wird Fehler definiert als „Abweichung der empfangenen Zeichen oder Zeichenfolgen von den gesendeten Zeichen oder Zeichenfolgen“. In der Messtechnik versteht man unter Fehler generell einen Messfehler, d. h. die „Verfälschung eines Messergebnisses“, wobei die Ursachen in der Art der Messmethode, in den verwendeten Messmitteln sowie in den persönlichen Eigenschaften der beteiligten Personen liegen können. Und im Bereich der Energietechnik schließlich definiert die VDE 0100 Errichten von Starkstromanlagen bis 1000 V Fehlerarten und führt darunter Isolationsfehler, Körperschluss, Kurzschluss und Erdschluss auf.

Wegen der undifferenzierten Verwendung der Benennung Fehler scheint die Wahl der richtigen Übersetzung im Englischen recht schwierig. Dem Übersetzer stehen dabei folgende Substantive zur Verfügung: **mistake, error, defect, fault, flaw, nonconformity, failure, breakdown**. Doch lässt sich die jeweils in Betracht kommende Übersetzung relativ sicher auswählen, wenn man die nachstehend aufgeführten Auswahlkriterien beachtet. Die nachfolgende Darstellung erhebt dabei keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Sie ist das Ergebnis einer Korpusuntersuchung, und jedes Korpus, egal wie umfangreich es auch immer sei, repräsentiert immer nur ein kleiner Ausschnitt der sprachlichen Wirklichkeit.

#### 1.1 Auswahlkriterium: Irrtum, falsche Entscheidung

Übersetzungsmöglichkeit: **mistake**

Definition nach ANSI/IEEE Standard 100: A human action that produces an unintended result.  
*Note:* Common mistakes include incorrect programming, coding, manual operation, etc.

Dieses Äquivalent bleibt, wie man im Folgenden sehen kann, nicht nur auf allgemeine Texte beschränkt.

#### Anwendungsbeispiele aus der Fachliteratur:

- (01) Computer-aided design (CAD) shortens design time, **reduces mistakes**, and ... (*die Anzahl der Fehler vermindern*);
- (02) The equipment is interlocked to **prevent mistakes in operation** (*Bedienungsfehler verhindern*);
- (03) To **detect**, to **trace** and to **eliminate mistakes** in programs or in other software (*Fehler in Programmen entdecken, verfolgen und beseitigen*);
- (04) He frankly **admitted** his **mistake** (*Fehler zugeben*);
- (05) This allows to **correct typing mistakes** (*Tippsfehler korrigieren*);
- (06) ... should be prepared to **accept** some **mistakes** in the early stage of this phase (*Fehler akzeptieren / zulassen*);

- (07) The term debugging means the **detection, isolation and correction** of a **mistake** in a computer program (*Entdecken, Eingrenzen und Beseitigen von Fehlern*);
- (08) ... **unintentional mistakes made** by legitimate users (*unbeabsichtigte Fehler machen*);
- (09) ... **avoid costly mistakes** of your own (*teure / kostspielige Fehler vermeiden*);
- (10) Interpreters are convenient for quickly **finding mistakes** in programs (*Fehler suchen*);
- (11) Some **mistakes** in connecting the DC-powered buses **resulted in** blown fuses (*Fehler ... bewirken Durchbrennen der Sicherungen*);
- (12) The pressure can **lead to mistakes** (*Fehler verursachen / zu Fehlern führen*);
- (13) Control segment **mistakes due to** computer or human error can **cause** errors (*Fehler können (andere) Fehler verursachen*);
- (14) ... may **cause costly** or even **dangerous mistakes** (*teure und gefährliche Fehler verursachen*);
- (15) It would **be a grave mistake** to count out the ERP powerhouses too soon (*ein schwerer / gravierender Fehler sein*);
- (16) **Learning from mistakes** (*aus Fehlern lernen*);
- (17) ... after a **mistake was discovered** (*Fehler entdecken*);
- (18) Everyone **makes occasional mistakes** in measuring (*vereinzelte / gelegentliche Fehler machen*);
- (19) How can **mistakes be minimized** (*Fehler minimieren*);
- (20) ... could **be due to a slight mistake** in the measurement of the masses (*könnte auf einen leichten / geringfügigen Fehler ... zurückzuführen sein*);
- (21) To **cut down on mistakes**, Hopkins researchers are teaching computers to examine the structure of a sentence (*Fehler reduzieren*);
- (22) This process of **checking for mistakes** in copying is known as verification (*auf Fehler überprüfen*);
- (23) This **proved to be a big mistake** (*sich als großer Fehler herausstellen*);
- (24) They have **made bad mistakes** (*schlimme Fehler machen*);
- (25) 15 of the most **common mistakes** users **make** when entering formulas (*15 der häufigsten Fehler, die gemacht werden*);
- (26) These checks **look for** the probability of error as well as for **definite mistakes** (*eindeutige Fehler suchen*);
- (27) There are now signs that the European Union will **make similar mistakes** with third generation services (*ähnliche Fehler machen*);
- (28) The exchange is trying to understand how such **mistakes can happen** (*Fehler passieren*);

### 1.1.1 Sprachliche Partner von *mistake*

Da es sich bei Fehlern um negative Erscheinungen handelt, muss man sie suchen, verhindern, gering halten und beseitigen. Es finden sich hier alle typischen lexikalischen Mittel, die diese Sachverhalte bezeichnen:

*Mistakes* gibt es, kommen vor, werden gemacht:

**be** (15); **happen** (28); **make** (08, 18, 24, 25, 27); **prove to be** (23)

*Mistakes* muss man verhindern / vermeiden:

**avoid** (09); **prevent** (02)

*Mistakes* muss man vermindern / reduzieren:

**cut down on** (21); **minimize** (19); **reduce** (01)

*Mistakes* muss man entdecken und verfolgen:

**check for** (22); **detect** (03); **detection** (07); **discover** (17); **find** (10); **isolation** (07); **look for** (26); **trace** (03)

*Mistakes* muss man beheben

**correct** (05); **correction** (07); **eliminate** (03)

*Mistakes* werden verursacht oder verursachen selbst etwas:

**be due to** (13, 20); **cause** (13, 14); **lead to** (12); **result in** (11)

Manchmal muss man *mistakes* zulassen, zugeben:

**accept** (06); **admit** (04)

Aus *mistakes* kann man lernen:

**learn from** (16)

Die Adjektive, die als Partner von *mistake* auftreten geben Information über:

Grad und Ausmaß:

**bad** (24); **big** (23); **costly** (9, 14), **dangerous** (14); **grave** (15); **slight** (20)

Häufigkeit:

**common** (25); **occasional** (18)

Sonstige:

**definite** (26), **similar** (27); **unintentional** (8)

## 1.2 Auswahlkriterium: geistige Fehlleistung bei Tätigkeit

(z. B. beim Bedienen, Planen, Programmieren usw.)

Übersetzungsmöglichkeit: **error**

Definition nach ANSI/IEEE Standard 100: In a computer or data processing system, any incorrect step, process or result. ... A machine malfunction is a 'machine error' or 'computer error'; an incorrect program is a 'program error'; and a human mistake is a 'human error' or 'operator error'.

### Anwendungsbeispiele aus der Fachliteratur:

- (01) The manuscript **contains** a number of **spelling** and **typing errors** (*enthält einige Schreib- und Tippfehler*);
- (02) The drawings should be **checked for errors** and omissions (*auf Fehler überprüfen*).
- (03) A diagnostic routine **detects** any **programming errors** (*Programmierfehler entdecken*).
- (04) An interlocking system **eliminates costly errors** which **create** unwanted scrap (*kostspielige Fehler ausschalten; Fehler erzeugen / verursachen Ausschuss*).
- (05) The switches are interlocked to **prevent operating errors / errors in operation** (*Schaltfehler / Bedienungsfehler verhindern*).
- (06) The clear arrangement of the controls is designed to **prevent operator errors** (*Bedienungsfehler / Fehlbedienungen vermeiden*).
- (07) The paper was excellent, apart from a **minor error** (*geringfügiger Fehler*);
- (08) An interlocking system is used to eliminate the risk of **human error** (*menschlicher Fehler*);
- (09) The tests were repeated several times to **exclude any error** (*Fehler ausschließen*);
- (10) This chapter **discusses errors due to** friction and wear (*durch ... verursachte Fehler behandeln*);
- (11) This utility **finds** and **corrects errors** on hard disks (*Fehler finden und beseitigen*);
- (12) The follow-up costs **arising from operator errors** (*durch Bedienfehler verursacht*);
- (13) This feature is installed to **detect any transmission errors** (*Übertragungsfehler entdecken*);
- (14) The pointers are designed to **minimize the reading error** (*Ablesefehler minimieren*);

- (15) ... the **design errors** which had to be **put right** in the construction process (*Konstruktionsfehler korrigieren*);
- (16) Our company assumes no responsibility / liability for any **errors** that may **appear** in this manual (*eventuell auftretende Fehler*);
- (17) **Ascertain** the **error** by comparing the actual output against what the output should be (*Fehler ermitteln*);
- (18) The **errors** become **intolerable** if they are allowed to **accumulate** (*zu große Fehler; Fehler auflaufen lassen*);
- (19) The coupling **compensates for alignment errors** (*Fluchtfehler ausgleichen*);
- (20) ... will **result in reading errors** (*zu Ablesefehlern führen*);
- (21) The collapse of the building **was attributed to human error** (*auf menschliche Fehler zurückzuführen sein*);
- (22) In a given case, the **probable error** may be unacceptably **large** (*der wahrscheinliche Fehler kann zu groß sein*);
- (23) The **algebraic error** is even **larger** (*der rechnerische Fehler ist noch größer*);
- (24) Ripple on a dc output can affect sensing circuits and **cause data errors** (*Datenfehler verursachen*);
- (25) Before being sent to the shop a working drawing is carefully **checked for errors** and omissions (*auf Fehler überprüfen*);
- (26) The textbook **contains** several **factual errors** (*sachliche Fehler enthalten*);
- (27) Note the following **common errors made** by motor users (*häufige Fehler, die ... gemacht werden*);
- (28) Certain **errors** are **inherent in** this measuring method (*inhärente Fehler; durch die Methode bedingte Fehler*);
- (29) **Errors** sometimes **occur** during the normal cycle of operations (*Fehler treten auf*);
- (30) These monitoring devices permit **process errors to be recognized** faster (*Fehler erkennen*);
- (31) Application of such a control system offers the possibility of **reducing operator error** (*Bedienfehler verringern*);
- (32) **acceptable flatness errors** (*vertretbare / zulässige Fehler*);
- (33) The collapse of the building **was attributed to human error** (*auf menschliche Fehler / menschliches Versagen zurückführen*);
- (34) Safety monitoring is a special case of **error detection** and **recovery** (*Fehlersuche und Fehlerbehebung*);
- (35) In a given case, the **probable error** (*wahrscheinliche Fehler*) may be **unacceptably large** (*zu / unannehmbar groß*) and the **algebraic error** is even **larger**; (*der rechnerische Fehler ist noch größer*);
- (36) Ripple on a dc output can affect sensing circuits and **cause data errors** (*Datenfehler verursachen*);
- (37) **Note** the following **common errors made** by motor users (*häufige Fehler, die ... gemacht werden, beachten*);

### 1.2.1 Sprachliche Partner von *error*

Das Substantiv kann wie *mistake* in vergleichbare Kategorien unterteilt werden.

*Errors* kommen vor und werden gemacht

**appear** (16); **contain** (01, 26); **make** (27, 38); **occur** (29)

*Errors* haben eine Ursache und verursachen selbst

**arise from** (12); **attribute to** (21, 33); **be due to** (10); **cause** (24, 36); **create** (04); **result in** (20)

*Errors* müssen beachtet, gesucht und gefunden werden

**ascertain** (17); **check for** (02, 25); **detect** (03, 13); **detection** (34); **find** (11); **note** (37);  
**recognize** (30)

*Errors* müssen verhindert werden

**exclude** (09); **prevent** (05, 06); **put right** (15); **reduce** (31)

*Errors* müssen (soweit möglich) beseitigt werden

**compensate for** (19); **correct** (11); **eliminate** (04); **minimize** (14); **recovery** (34)

Über *errors* wird gesprochen

**discuss** (10)

*Errors* können sich ansammeln

**accumulate** (18)

Typische Adjektive geben wie bei *mistake* Auskunft über:

Ausmaß:

**acceptable** (32); **common** (37); **costly** (04); **intolerable** (18); **large** (22, 35); **minor** (07)

Art:

**algebraic** (23, 35); **factual** (32); **human** (08, 21); **inherent** (28); **probable** (35)

### 1.3 Auswahlkriterium: Abweichung vom richtigen Wert

Als Fehler in diesem Sinn wird die Differenz zwischen dem angezeigten Messwert und dem wirklichen Wert der Messgröße bezeichnet. In der Messtechnik auch Messfehler. Es handelt sich hier um eine Abweichung.

Übersetzungsmöglichkeit: **error**, in einigen Fällen auch **deviation**

Definition nach ANSI/IEEE Standard 100: Any discrepancy between a computed, observed, or measured quantity and the true, specified, or theoretically correct value or condition.

Gängige Komposita: **error detection** Fehlererfassung f; **error message** Fehlermeldung f; **error signal** Fehlersignal n;

**absolute (measurement) error** absoluter Messfehler; **average / mean error** durchschnittlicher Fehler; **environmental error** Fehler durch Umwelteinflüsse; **indication error** Anzeigefehler; **random error** zufälliger Fehler; **reading error** Ablesefehler; **shape error / deviation** Planheitsfehler (bei Walzband); **systematic error** systematischer (Mess)fehler; **thickness error** Banddickenfehler; **transmission error** Übertragungsfehler m;

### 1.4 Auswahlkriterium: Unzulässige Abweichung vom Sollzustand

Fehler dieser Art kommen bei allen Fertigungsverfahren nach DIN 8580 (Urformen, Umformen, Trennen, Fügen und Beschichten) vor.

Übersetzungsmöglichkeit: **defect**

Englische Definition: A **defect** is a quality characteristic that does not conform to specifications.  
Quality control: Defects are classified according to their severity. The defects are normally grouped into three classes: Critical defect (which is likely to result in hazardous or unsafe conditions for individuals using the product involved), major defect (which is likely to result in failure or to reduce materially the usability of the product for its intended purpose), minor defect (which is not likely to reduce materially the usability of the product for its intended purpose).

Konkret treten Fehler in dieser Kategorie beim Gießen, Walzen, Schweißen und Beschichten auf.

Typisch Gußfehler sind: Kalt- und Warmrisse, Schlackeneinschlüsse, Lunker, Gasporosität, Grate usw.

Typische Fehler beim Walzen sind: Kantenfehler bzw. Randfehler.

Typische Fehler an Schweißverbindungen sind: Risse (cracks), Hohlräume (cavities), feste Einschlüsse (solid inclusions); Bindefehler (lack of fusion); Formfehler (imperfect shape), sonstige Fehler (miscellaneous defects). Diese Fehler sind ausführlich in DIN 8524 behandelt.

Typische Fehler beim Lackieren sind: Nasen (sags and tears).

#### Einige Beispielsätze aus der Fachliteratur:

- (01) **Defects may arise from** defective materials, workmanship or design (*Fehler können durch fehlerhaftes Material, fehlerhafte Verarbeitung oder fehlerhafte Konstruktion entstehen*);
- (02) **Defects caused** by welding are rare (*durch Schweißen verursachte Fehler*);
- (03) To **check** the components for **internal** and **surface defects** (*Teile auf innere und Oberflächenfehler überprüfen*);
- (04) Our non-destructive testing systems use eddy current and ultrasonic inspection to **detect internal** and **surface defects** (*zur Feststellung von inneren und Oberflächenfehlern*);
- (05) Magnetic crack detection is employed to ensure that the tubes are **free from defects** which may not be discernible with normal visual examination (*frei von Fehlern sein, die bei normaler Sichtprüfung nicht feststellbar sind*);
- (06) The system provides advance warning of breakdowns, allowing **potential defects** to be **identified** and **located** before they cripple the station (*mögliche Fehler erkennen und lokalisieren*);
- (07) To **locate** a **mechanical defect** (*orten, lokalisieren*);
- (08) The Contractor shall be responsible for **making good** any **defect** which may appear or occur during the warranty period (*ist verantwortlich dafür, etwaige Fehler zu beseitigen, die .. auftreten können*);
- (09) To **overcome** this **defect**, UV units can be combined with IR sensors (*Fehler / Mangel beheben*);
- (10) Any such **defect** or damage **shall be rectified / remedied** within a reasonable time (*beseitigen / beheben*);
- (11) **Defects** in the pipe wall **reveal themselves by** emitting bursts of acoustic energy as stress increases (*Fehler in der Rohrwandung zeigen sich / erkennt man dadurch, dass ...*);
- (12) Tubular products can survive fairly severe pressures even with **serious defects** (*auch bei schwerwiegenden Fehlern*);
- (13) to achieve high sensitivity to **small defects** (*hohe Empfindlichkeit gegen kleine Fehler*);
- (14) **Surface defects are attributable to** a poor quality of the rolls (*Oberflächenfehler sind auf ... zurückzuführen*);

#### 1.4.1 Sprachliche Partner von *defect*

*Defects* werden verursacht:

**arise from** (01); **be attributable to** (14); **cause** (02)

*Defects* muss man suchen und finden:

**check for** (03); **detect** (04); **identify** (06); **locate** (06, 07); **reveal o.s.** (11)

*Defects* muss man beseitigen

**make good** (08); **overcome** (09); **rectify** (10); **remedy** (10)

Die Adjektive von *defect* geben Auskunft über

Art und Grad:

**free from** (05); **internal** (03, 04); **mechanical** (07); **potential** (06); **serious** (12); **small** (13)

Gängige Komposita: **defects liability** Fehlerhaftung f: The **defects liability period** extends for a period of 12 months after taking over.

**casting defect** Gussfehler m; **welding defect** Schweißfehler m;

## 1.5 Auswahlkriterium: Materialfehler

Übersetzungsmöglichkeit: **flaw**

Definition nach Dictionary of Science and Technology (Academic Press): A defect in a material, especially one that makes the material unacceptable for standard use.

Der englische Begriff bezeichnet eher einen unspezifischen Fertigungsfehler oder eine fehlerhafte Stelle und dient wie **defect** als Oberbegriff für Sprung, Riss, Bruch, Blase usw., speziell in Gussteilen. **Flaw** und **defect** werden in der englischen Literatur nebeneinander verwendet, wobei **defect** wesentlich häufiger benutzt wird.

### Einige Beispielsätze aus der Fachliteratur:

- (01) Most nondestructive test methods are intended **to detect internal flaws** that are likely to cause fatigue or static load failure;
- (02) Any **flaws** in the tubing **are detected** with proven techniques (*Fehler mit Hilfe bewährter Techniken lokalisieren*);
- (03) Improved **flaw detection techniques**;
- (04) The **detection of** cracks or **flaws** at or near the surface;
- (05) Another recommendation was that axial bore rings be removed to obtain material-properties data and to determine the type of **flaws present** and their growth in service (*die Art der vorliegenden Fehler ermitteln*);
- (06) A sector that cannot be used due to a **physical flaw** on the disk is called a bad sector (*mechanische Beschädigung*);
- (07) These **flaws are detectable** with testing in four distinct directions (entdeckt werden können);
- (08) To **remove** crack indications and **flaws** (*Fehler beseitigen*);
- (09) The general types of **flaws** that **can occur** fall into one of the following categories (*Fehler, die auftreten können*);

### 1.5.1 Sprachliche Partner von *Flaw*

*Flaws* können auftreten:

**occur** (09)

*Flaws* müssen entdeckt werden:

**detect** (01, 02); **be detectable** (07); **detection** (02, 04)

*Flaws* müssen beseitigt werden:

**remove** (08)

Die Adjektive von *flaw* geben Auskunft über:

Art und Grad:

**internal** (01); **physical** (06)

Vorhandensein:

**present** (05)

## 1.6 Auswahlkriterium: Fehler in Gerät, Maschine, Anlage, System

Ein Fehler dieser Art ist eine Störung, die zu einem Geräte-, Maschinen- oder Systemausfall führen kann.

Definition nach DIN 19237: Fehler in einer Steuerung: Funktionelle Auswirkung beliebiger Ursachen, die zu einem nicht aufgabengemäßen Verhalten der Steuerung führen. (Anmerkung: Ursachen können z. B. Ausfälle, Störsignale, Leitungsunterbrechungen, Aderschlüsse sein.)

Übersetzungsmöglichkeit: **fault**

Definition nach ANSI/IEEE Standard 100 (components): A physical condition that causes a device, a component, or an element to fail to perform in a required manner, for example, a short circuit, a broken wire or conductor breakage.

Einige Beispielsätze aus der Fachliteratur:

- (01) The monitoring system must be informed that the **fault is being attended to** and that it **has been rectified** (*dass man sich um den Fehler kümmert und dass er behoben / beseitigt worden ist*).
- (02) **Incipient / impending faults** need not be **attended to** immediately, but **must be taken care of** as soon as possible (*auf bevorstehende / sich anbahnende Fehler muss man nicht sofort reagieren*).
- (03) Flight testing is necessary to **correct** the **numerous minor faults** that somehow **find their way into** a new airplane in spite of the most painstaking efforts to **avoid** them (*um die zahlreichen kleinen Fehler zu korrigieren, die sich irgendwie in ein neues Flugzeug einschleichen*).
- (04) This tester is used to **detect** and **diagnose faults** in the control system (*erkennt und diagnostiziert Fehler*).
- (05) Whenever a **fault develops** ... (*sobald ein Fehler entsteht*).
- (06) **To eliminate / rectify / remedy a fault** (*einen Fehler beheben / beseitigen*).
- (07) It is essential to **identify faults** before serious failures occur (*Fehler erkennen, bevor größere Störungen auftreten*).
- (08) Measurements may be necessary to **identify** the type, location and severity of **faults** (*die Art, Lage und Schwere von Fehlern erkennen*).
- (09) Such a **fault** is easy to **locate** and **diagnose** (*ist leicht zu orten und zu diagnostizieren*).
- (10) **To locate / localize / pinpoint / find a fault** (*einen Fehler orten / lokalisieren / suchen*).
- (11) Whenever a **fault occurs** (*sobald ein Fehler auftritt*).
- (12) Many of these **faults are self-indicating** (*werden automatisch angezeigt*).
- (13) **To trace a fault** (*verfolgen*).

Gängige Komposita: **fault detection** Fehlererfassung f, Fehlererkennung; **fault-finding** Fehlersuche f: **Fault finding** is a time-consuming, complex and therefore costly operation (*Fehlersuche*). Identification and marking of valves, pipes and wiring **assists** tracing and **fault finding**; **fault identification** Fehlererkennung f: ABC provide network automation systems offering fast **fault identification**, rapid re-configuration and reduced outage (*bieten schnelle Fehlererkennung*); **fault in production** Produktionsfehler m: We will replace any item which is lost or damaged in transit or contains **faults in production** (*Produktionsfehler enthalten*); **fault localization** Fehlerlokalisierung, Fehlersuche f, Fehlerortung f, Störungssuche f; **fault location** Fehlerlokalisierung f: Interchangeability of p.c. boards simplifies **fault location** and **correction** (*vereinfacht Fehlersuche und -behebung*).

## 1.6 Sprachliche Partner von *fault*

*Faults* müssen entdeckt werden:

**detect** (04); **diagnose** (04, 09); **find** (10); **identify** (07; 08); **localize** (10); **locate** (09); **pinpoint** (10); **trace** (13)

*Faults* müssen beachtet und beseitigt werden:

**attend to** (01, 02); **correct** (03); **eliminate** (06); **rectify** (01); **remedy** (06); **take care of** (02)

*Faults* treten auf:

**develop** (05); **find one's way into** (03); **occur** (11)

Die Adjektive von *fault* geben Auskunft über:

Art und Grad:

**impending** (02); **incipient** (02); **minor** (03); **numerous** (03); **self-indicating** (11)

### 1.7 Auswahlkriterium: elektrischer Fehler, Kurzschluss

In der DIN VDE 0100-200 werden unter dem Begriff "Fehlerarten" folgende Fehler definiert: Isolationsfehler, Körperschluss, Kurzschluss und Erdschluss.

Übersetzungsmöglichkeit: **fault**

Definition nach ANSI/IEEE Standard 100 (power switchgear): See **short circuit**: An abnormal connection (including an arc) of relatively low impedance between two points of different potential. *Note*: The term fault or short-circuit fault is used to denote a short circuit.

Einige Beispielsätze aus der Fachliteratur:

- (01) It is our job to **put electrical faults right** as fast as possible (*elektrische Fehler beheben*).
- (02) The test set electronically monitors the system and signifies okay or **detects** and **isolates faults** for correction (*erfasst und isoliert Fehler*).
- (03) **To locate** and **clear** a **fault** quickly (*einen Fehler orten und abschalten*).
- (04) An **electrical fault occurring** inside a transformer is accompanied by an evolution of gas (*elektrische Fehler, die ... auftreten*);
- (05) Motor protection devices are sensitive to any **electrical faults** which **cause** imbalance (*elektrische Fehler, die eine Schiefast verursachen*);

#### 1.7.1 Sprachliche Partner von (*electrical*) **fault**

(*electrical*) **faults** treten auf:

**occur** (04)

(*electrical*) **faults** müssen entdeckt werden:

**detect** (02); **isolate** (02); **locate** (03)

(*electrical*) **faults** müssen behoben werden:

**clear** (03); **put right** (01)

(*electrical*) **faults** werden verursacht und verursachen selbst wieder:

**cause** (05)

### 1.8 Auswahlkriterium: Qualitätssicherung

Definition nach DIN 55 350, Teil 11: Nichterfüllung einer Forderung.

Übersetzungsmöglichkeit: **nonconformity**

Einige Beispielsätze aus der Fachliteratur:

- (01) It is useful to implement procedures to **deal with nonconformities** (*es ist nützlich, Verfahren zum Umgang mit Fehlern einzuführen*);
- (02) It is essential to evaluate the nature of the **nonconformity** (*die Art des Fehlers zu bewerten*);
- (03) Causes of **detected** (or potential) **nonconformities** should be promptly identified ... (*die Ursachen für entdeckte (oder potentielle) Fehler sollten unverzüglich identifiziert werden*);(DIN ISO 9000 Teil 2)

## 1.9 Auswahlkriterium: Software

Übersetzungsmöglichkeit: **fault, bug**

Definition nach ANSI/IEEE Standard 100: (1) A fault is an accidental condition that causes a functional unit to fail to perform its required function. (2) A manifestation of an error in software. A fault, if encountered, may cause a failure. *Syn:* **bug**.

-----

©Verlag Sprache + Technik, In den Gänsgräben 51, D-68542 Heddesheim.  
Tel. 06203-494253; Fax. 06203-494258;  
E-Mail: [kraus.heddesheim@t-online.de](mailto:kraus.heddesheim@t-online.de);  
Internet: [www.verlagspracheundtechnik.de](http://www.verlagspracheundtechnik.de).

**Dieser Newsletter ist urheberrechtlich geschützt und nur für den persönlichen Gebrauch des Empfängers bestimmt. Er darf nur mit Genehmigung des Verlags kopiert bzw. für den Unterricht verwendet werden.**

**Verfasser:** Peter Baumgartner und Roland Kraus. Viele der aufgeführten Beispielsätze sind folgenden im Verlag Sprache + Technik erschienen Wörterbüchern entnommen:

**Kraus Roland**

**Wörterbuch und Satzlexikon** Gemeinsprachlicher Wortschatz in technisch-wissenschaftlichen Texten, Teil 1: Deutsch-Englisch

und

**Baumgartner/Kraus**

**Phraseological Dictionary** General Vocabulary in Technical and Scientific Texts, Part 2: English-German

ISBN 3-935720-00-9

Nähere Informationen zu diesen Wörterbüchern auf unserer Homepage im Internet oder auf Anfrage.